

УДК: 81'.25:370.134.6:350.775.356-057.876
DOI: 10.35254/bsu/2024.67.01

*Аликина Е. В., Кушнина Л. В.,
Пермский национальный
исследовательский
политехнический университет*

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИЧНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В СВЕТЕ КОНЦЕПЦИИ ПЕДАГОГИКИ ПЕРЕВОДА

Аннотация

Актуальность статьи обусловлена расширением методологической базы подготовки переводчиков в рамках самостоятельного направления исследований – педагогики перевода. Цель исследования - обоснование ведущих принципов педагогики перевода, базирующихся на совокупности дискурсивного, когнитивного, семиотического и собственно педагогического подходов. Фокусом является профессиональная языковая личность переводчика, рассматриваемая в полидисциплинарном аспекте. Методологическим фундаментом исследования явились положения педагогики перевода, в частности, методический компонент концепции, включающий три блока анализа: содержательно-целевой, организационно-процессуальный, результативно-оценочный. Материалом для анализа послужила практика преподавания дисциплины «Актуальные проблемы перевода» для магистрантов, в частности, работа над исследовательским проектом «Портрет русского переводчика». Установлено, что формирование профессиональной личности переводчика возможно при эффективной организации целостной системы переводческого образования, представленной в многоуровневой концепции педагогики перевода.

Ключевые слова: педагогика перевода, гармоничное переводческое мировоззрение, языковая личность переводчика, формирование профессиональной личности переводчика, многоуровневая концепция, когнитивно-дискурсивный аспект, дискурсивный фактор, формирование когнитивной компетенции, результативно-оценочный, исследовательский проект.

*Аликина Е. В., Кушнина Л. В.
Пермь Улуттук изилдөө
политехникалык университети*

КОТОРМО ПЕДАГОГИКАСЫ КОНЦЕПЦИЯСЫНЫН НЕГИЗИНДЕ КОТОРМОЧУНУН КЕСИПКӨЙ ИНСАНДЫГЫН КАЛЫПТАНДЫРУУ

Кыскача мазмуну

Макаланын актуалдуулугу изилдөөнүн өз алдынча багыты – котормо педагогикасынын алкагында котормочуларды даярдоонун методологиялык базасын кеңейтүү менен шартталган. Изилдөөнүн максаты - дискурсивдик, когнитивдик, семиотикалык жана чыныгы педагогикалык кыкмалардын жыйындысына негизделген котормо педагогикасынын

алдыңкы принциптерин негиздөө. Басым - котормочунун полидисциплинардык аспектке каралган кесипкөй тилдик инсандыгы. Изилдөөнүн методологиялык негизи котормо педагогикасынын жоболору болгон, атап айтканда, концепциянын үч талдоо блогун камтыган методикалык компоненти болот: мазмундуу-максаттуу, уюштуруу-процесстик, натыйжалуу-баалоочу. Талдоо үчүн материал магистранттар үчүн "Котормонун актуалдуу көйгөйлөрү" дисциплинасын окутуу практикасы болгон, атап айтканда, "Орус котормочусунун портрети" изилдөө долбоорунун үстүндө иштөө. Котормочунун кесипкөй инсандыгын калыптандыруу котормо педагогикасынын көп деңгээлдүү концепциясында берилген котормочулук билим берүүнүн бирдиктүү системасын натыйжалуу уюштуруу менен мүмкүн экендиги аныкталды.

Түйүндүү сөздөр: котормо педагогикасы, гармониялуу котормо дүйнө таанымы, котормочунун тилдик инсандыгы, котормочунун кесипкөй инсандыгын калыптандыруу, көп деңгээлдүү концепция, когнитивдик-дискурсивдүү аспект, дискурсивдүү фактор, когнитивдик компетенцияны калыптандыруу, аткаруу-баалоо, изилдөө долбоору.

*Alikina E. V., Kushnina L. V.
Perm National Research
Polytechnic University,*

PROFESSIONAL TRANSLATOR IDENTITY DEVELOPMENT IN THE LIGHT OF THE CONCEPT OF TRANSLATION PEDAGOGY

Abstract

The article's relevance is conditioned by the expansion of the methodological basis of translator training within the framework of an independent area of research - translation pedagogy. The research aims to substantiate the leading principles of translation pedagogy based on a combination of discursive, cognitive, semiotic, and pedagogical approaches. The methodological foundation of the research was the provisions of translation pedagogy, in particular, the methodological component of the concept, including three blocks of analysis: content-target, organizational-processual, and result-evaluation. The material for the analysis was the practice of teaching the discipline "Topical Problems of Translation" to master's students, in particular, the work on the research project "Portrait of the Russian Translator".

Keywords: translation pedagogy, harmonious translation worldview, the linguistic personality of a translator, development of professional translator personality, multi-level concept, cognitive-discursive aspect, discursive factor, formation of cognitive competence, performance-evaluative, research project

Введение

Современные междисциплинарные научные подходы к изучению языка и культуры открывают новые грани явлений, процессов и субъектов коммуникации. Одним из значимых субъектов межъязыковой, межкультурной, межличностной

коммуникации является языковая личность переводчика, исследование которой находится в фокусе внимания педагогики перевода. Уточним, что под данным направлением профессиональной педагогики мы понимаем «отрасль педагогической науки и практики, отражающей специфи-

ку профессионально ориентированного педагогического процесса в области подготовки будущих переводчиков» [1, с. 7].

В настоящее время педагогика перевода как самостоятельная научная дисциплина находится в стадии становления, однако предпосылки ее возникновения существовали давно. Новейшие исследования в этой области принадлежат ученым Московской школы перевода, среди которых Н.К. Гарбовский – автор термина «дидактика переводческой деятельности», Н.Н. Гавриленко – создатель образовательной платформы «Школы дидактики перевода», Е.Г. Тарева – разработчик магистерской программы «Педагогика устного и письменного перевода», Е.Р. Поршнева – разработчик теории базового языкового образования и др.

Цель данной статьи состоит в описании процесса формирования профессиональной личности переводчика в свете многоуровневой концепции педагогики перевода с опорой на такие методологические подходы, как дискурсивный, когнитивный, семиотический и педагогический. Когнитивно-дискурсивный и семиотический аспекты базируются на концепции переводческого пространства, разработанной Л.В. Кушниковой, тогда как педагогический аспект основан на результатах исследований Е.В. Аликиной.

Методологические подходы исследования

В рамках **дискурсивного подхода** мы изучаем дискурсивный фактор «переводчик». В частности, мы исследуем речевую индивидуальность переводчика текста с позиций концепции переводческого пространства, акцентируя внимание на таких концептах, как «поле переводчика, индивидуально-образный смысл, подтекст, гармоничное переводческое мировоззрение, элитарная личность переводчика» [2, с. 40]. С позиций педагогики перевода особое значение мы придаем «формированию гармоничного переводческого мировоззрения и освоению элитарного типа речевой

культуры, что предполагает знание родной и мировой культуры, эрудицию, чувство эмпатии, креативность и др.» [1, с. 89].

В процессе обучения переводу происходит формирование профессиональных переводческих компетенций, что позволяет переводчику реализовать свои интеллектуальные и эмоциональные возможности. Этим обусловлен исследовательский интерес к **когнитивному подходу**, в рамках которого процесс формирования профессиональной языковой личности переводчика рассматривается как формирование когнитивной компетенции. По определению Т.Г. Пшенкиной, «когнитивная компетенция представляет собой набор оптимизирующих стратегий по обработке информации» [4, с. 157]. Автор рассуждает о стратегии формирования интегративных когнитивных моделей в процессе речевой деятельности переводчика. Согласно данной стратегии, переводчик совмещает и дифференцирует информацию о коррелирующих концептах двух языков, что сопровождается ментальными изменениями, вызванными стрессом, а иногда, и шоком в процессе межкультурного общения. В связи с этим акцент сделан на адаптивном характере деятельности переводчика, который «...распространяется как на внутренние способности индивида, на особенности его мышления, его способность обобщать, анализировать, прогнозировать, планировать и т.д., так и на внешние средовые обстоятельства, в которых совершается коммуникация» [4, с. 174].

Если рассматривать когнитивные позиции формирования личности переводчика в свете концепции переводческого пространства, мы акцентируем внимание на поле переводчика, где происходит транспонирование индивидуально-образного смысла текста на основе изучения подтекста, заложенного автором имплицитно. В переводческом пространстве происходит взаимодействие когнитивных пространств всех субъектов переводческой коммуника-

ции: автора, переводчика, реципиента. Это означает, что переводчик познает интенциональные смыслы поля автора, изучая предтекст, и прогнозирует рефлексивный смысл поля реципиента, изучая контекст. Совокупность этих когнитивных механизмов образует когнитивный багаж переводчика (термин М. Ледерер).

Отметим, что переводческая когниция разносторонне исследуется И.Н. Ремхе и описывается автором с помощью когнитивно-матричной модели перевода [5, с. 9-10]. Мы обратили внимание на обоснование понятия переводческого контекста, который является триединством лингвистического, ситуативного и когнитивного контекстов. Согласно данному исследованию, когнитивный контекст – это неотъемлемая составляющая посреднической речемыслительной деятельности переводчика, координирующая этнические сознания всех субъектов переводческой коммуникации. Можно предположить, что когнитивный багаж, когнитивный контекст и когнитивная компетенция формируют языковую личность профессионального переводчика.

Семиотический подход зиждется на знаковости культуры, языка, их взаимодействия в переводе. Как пишет Ю.М. Лотман, «культура – это исторически сложившийся пучок семиотических систем (языков), который может складываться в единую иерархию (сверхязык), но может представлять собой и симбиоз самостоятельных систем» [6, с. 397]. Культура представляется Ю.М. Лотману как «информационный резервуар» человечества. От общих проблем типологии культур как суммы ненаследственной информации, как совокупности текстов, ученый переходит к проблеме обучения культуре, т.е. к культуурообразующей программе, оказывающей влияние на человека. Именно культуурообразующая программа выступает тем ключевым концептом, который необходим переводчику как носителю как минимум двух разных культур. И, если на уровне исходного текста в

сознании переводчика возможно представление о конфликте культур, то в результате гармоничного перевода в его сознании возникает представление о взаимодействии культур, где за каждой культурой стоят высказывания, тексты, дискурсы.

Наконец, собственно **педагогический подход** связан с профессиональным становлением будущих переводчиков. В рамках педагогического подхода выделяются две парадигмы: с одной стороны, речь идет о педагогике перевода, представленной в работах Е.В. Аликиной [1, с. 52], с другой стороны, о дидактике переводческой деятельности, разрабатываемой Н.Н. Гавриленко [7, с. 183]. С позиций педагогики перевода, предлагается целостная система переводческого образования, охватывающая разные этапы профессиональной подготовки, в т.ч. профессионального воспитания переводчика: от участия в профориентационных мероприятиях до обучения на переводческих факультетах университетов и далее поствузовского повышения квалификации преподавателей перевода. Этот процесс является многоаспектным и включает в себя переводческую рефлексивную, исследовательскую деятельность, изыскания в области цифрового переводоведения и пр. Дидактика переводческой деятельности сосредоточена на разработке методических решений по обучению разным видам перевода. Следует отметить, что педагогический подход к профессиональному переводческому образованию определяется включенностью образовательного процесса в современные технические и технологические достижения, что обуславливает несомненный прогресс в данной сфере.

Эмпирической базой настоящего исследования является курс «Актуальные проблемы перевода», предназначенный для магистрантов первого курса, обучающихся по программе «Теория и практика переводческой деятельности», реализуемой на кафедре «Иностранные языки,

лингвистика и перевод» Пермского национального исследовательского политехнического университета.

Результаты исследования

Как было показано выше, совокупное рассмотрение различных подходов дает возможность описать процесс формирования профессиональной личности переводчика в свете многоуровневой концепции педагогики перевода.

Приведем пример применения когнитивного подхода к формированию профессиональной личности. Как было показано выше, для качественного перевода необходимо понимание переводчиком когнитивного контекста. С этой целью мы включили изучение когнитивного контекста в курс «Актуальные проблемы перевода». Обучающимся было предложено самостоятельно найти фрагмент технического текста на английском языке и выполнить его перевод на русский язык, обращая внимание на необходимость анализа трех видов контекста: лингвистического, ситуативного, когнитивного. На первом этапе студенты выполнили трехсторонний анализ для того, чтобы вычленили трудности, соотносимые с возможным выражением каждого вида контекста. На втором этапе выполнялся собственно перевод. На третьем этапе проходила рефлексия, когда студенты комментировали свои переводческие решения, а группа оценивала их уместность и рациональность. Так, например, студент А. выбрал текст, посвященный выставке новейших автомобилей в Японии. Он без труда разобрался в лингвистическом контексте; ситуативный контекст тем более не представлял сложности; но что касается когнитивного контекста, его понимание вызвало сомнения, эмоциональную напряженность, интеллектуальную неуверенность. Совместными усилиями нам удалось выявить и охарактеризовать когнитивный контекст, что в дальнейшем, при реализации оптимальных деятельностных стратегий послужило опорой осознанного подхода к

переводу технического текста и созданию качественного текста перевода. Мы считаем, что выявление и понимание когнитивного контекста является неотъемлемым условием профессионального гармоничного перевода.

Особое значение при подготовке профессиональных переводчиков мы придаем методическому компоненту, который может быть представлен тремя блоками: содержательно-целевой, организационно-процессуальный и результативно-оценочный [1, с. 84].

В содержательно-целевом блоке происходит дифференциация целей и задач профессиональной подготовки на каждом из ее этапов, что проявляется в выборе стратегий и тактик обучения. В организационно-процессуальном блоке мы сосредотачиваемся на технологических составляющих процесса обучения, свойственных разным этапам формирования и развития переводческих компетенций и профессиональной культуры. В результативно-оценочном блоке наиболее важным считаем формирование профессионального переводческого мировоззрения и соответствующую рефлексии со стороны обучающихся.

Одним из примеров реализации методического компонента педагогической концепции может служить комплексное задание по составлению портрета профессионального переводчика. На уровне содержательно-целевого блока магистрантам было предложено изучить компоненты, входящие в алгоритм создания портрета переводчика. К ним относятся биографические сведения о переводчике, его литературная или научная деятельность, общая характеристика профессиональной переводческой деятельности, переводческие предпочтения, стратегии и тактики перевода, метапереводческая деятельность (составление переводческих предисловий, комментариев), лингвопереводческий анализ фрагмента текста, роль личности переводчика в контексте культуры.

На уровне организационно-процессуального блока осуществлялось планирование поисково-аналитической деятельности, распределялись роли в рамках проектных команд, проводился выбор оптимальных способов представления информации (визуализация, мультимедийность, интерактивные формы и т.п.).

На уровне результативно-оценочного блока мы ориентировались на выявление сформированности гармоничного переводческого мировоззрения, что соотносим с высоким профессионально-переводческим критерием оценки его деятельности. В качестве продукта магистранты разработали портреты выдающихся российских переводчиков, таких как И.А. Кашкин, М.Л. Лозинский, Р. Райт-Ковалева, В.М. Бережков, А.А. Тарковский и др. Изучая собственно переводческую, метапереводческую, редакторскую, наставническую деятельность переводчиков, магистранты смогли понять и оценить их роль в мировой культуре, литературе, науке. Можно с уверенностью сказать, что работа магистрантов над созданием портретов выдающихся российских переводчиков

послужит для них вдохновляющим примером преданности профессии.

Заключение

Как показало наше исследование, проблема формирования профессиональной личности переводчика в рамках многоуровневой концепции педагогики перевода, решается не быстро, следовательно, остается актуальной. В рамках данной статьи мы сконцентрировали внимание на вопросах формирования профессиональной личности переводчика на основе дискурсивного, когнитивного, семиотического и собственно педагогического подходов. На данном этапе происходит, с одной стороны, становление многоуровневой концепции педагогики перевода, с другой стороны, накопление эмпирического опыта формирования профессиональной личности переводчика, что определяет перспективу дальнейших исследований в данном направлении. И, если процесс перевода до сих пор остается загадочным для исследователей, то главная загадка, как нам представляется, кроется именно в личности переводчика, многогранность которого позволяет ему успешно решать профессиональные задачи.

Литература

1. Аликина Е.В. Педагогика перевода: монография. 2-е изд., переработанное и дополненное / Е.В. Аликина. – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2023. – 179 с.
2. Кушнина Л.В. Гармонизация языков и культур как миссия современного переводчика / Л.В. Кушнина // Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков. Москва: Флинта, 2023. – С. 39-57.
3. Аликина Е.В. Обучение устной переводческой деятельности: опыт Пермской научной школы перевода / Е.В. Аликина // Теоретические и методические основы профессиональной подготовки переводчиков. Москва: Флинта 2023. – С. 7-24.
4. Пшенкина Т. Г. Психолингвистические основания вербальной посреднической деятельности переводчика: монография / Т.Г. Пшенкина. – Барнаул : Изд-во БГПУ, 2005. – 239 с.
5. Ремхе И.Н. Когнитивно-матричный аспект моделирования переводческого процесса: Автореферат дис. ... д-ра филол. наук / И.Н. Ремхе. – Уфа, 2021. – 47 с.
6. Лотман Ю.М. Статьи по семиотике культуры и искусства / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство-СПб, 2001. – 703 с.
7. Гавриленко Н.Н. Методологические подходы дидактики переводческой деятельности / Н.Н. Гавриленко // История, теория и дидактика переводческой деятельности. Москва: Флинта, 2023. – С. 183–200.